

Інформована згода пацієнта на проведення процедури
Informovaný souhlas pacienta(tky) s výkonem

Радіойодтерапія захворювань щитовидної залози
Terapie radiojodem pro onemocnění štítné žlázy

Шановна пані, Шановний пане, / *Vážená paní, Vážený pane,*

оскільки Ви, як самостійна особа, відіграєте важливу роль у запропонованій Вам процедурі діагностики та лікування, Ви маєте невід'ємне право бути детально поінформованою (поінформованим) про ці процедури, перш ніж прийняти рішення.

На підставі Вашого поточного стану здоров'я, лікар призначив Вам радіойодтерапію при захворюваннях щитовидної залози.

vzhledem k tomu, že jako svéprávný jedinec se podílíte významným způsobem na diagnostickém a léčebném postupu navrženém u Vaší osoby, máte nezadatelné právo být před Vaším rozhodnutím o těchto postupech podrobně informován(a).

Na základě Vašeho aktuálního zdravotního stavu Vám byla lékařem indikována terapie radiojodem pro onemocnění štítné žlázy.

Що таке радіойодтерапія: / *Co je terapie radiojodem:*

Введений радіоактивний йод поглинається щитовидною залозою. Радіоактивне випромінювання, що виходить від радіоактивного йоду, опромінює щитовидну залозу і, залежно від типу захворювання щитовидної залози, призводить до очікуваного ефекту.

Podaný radioaktivní jód je vychytán ve štítné žláze. Radioaktivní záření vycházející z radiojodu štítnou žlázou ozáří a podle typu onemocnění štítné žlázy pak vede k očekávanému efektu.

Яка причина (показання) до цієї процедури: / *Jaký je důvod (indikace) tohoto výkonu:*

Показаннями до цього лікування можуть бути: / *Indikací k této léčbě může být:*

Пухлинні захворювання щитовидної залози — проводяться після хірургічного видалення пухлини і майже всієї щитовидної залози (зазвичай залишають невелику її частину, щоб уникнути пошкодження парашитовидних залоз під час операції). Далі вводять радіоактивний йод, який шляхом внутрішнього опромінювання (обережно з мінімальним опромінюванням навколишніх структур на шиї) видаляє залишок функціональної тканини щитовидної залози. Після цього пацієнт залишається під нашим спостереженням протягом усього життя. Радіоактивний йод можна вводити повторно, якщо в будь-якому місці тіла виявлено пухлинну тканину, здатну накопичувати радіойод.

Onemocnění štítné žlázy nádorového původu – provádí se po chirurgickém odstranění nádoru a téměř celé štítné žlázy (její malá část se zpravidla ponechá, aby se operací nepoškodila příštítná tělíska). Následně se podá radiojod, který vnitřním ozářením (šetrně při minimálním ozáření okolních struktur na krku) odstraní zbytek funkční tkáně štítné žlázy. Pacient(ka) pak zůstává u nás doživotně sledován. Radiojod se může podat opakovaně, pokud se kdekoliv v těle zjistí nádorová tkáň, která je schopna akumulovat radiojod.

Гіпертиреоз (підвищена активність щитовидної залози) — радіойодтерапія є, крім медикаментів та хірургічного втручання, ще одним варіантом лікування цього захворювання. Терапія часто призначається при неефективності операції або медикаментозної терапії (або непереносимості ліків).

Hyperthyreosa (zvýšená činnost štítné žlázy) – terapie radiojodem je vedle léčby léky a operací další možností léčby tohoto onemocnění. Terapie bývá ordinována často při neúčinnosti operace či medikamentózní terapie (nebo nesnášení léků).

Функціональна автономність щитовидної залози (з підвищеною активністю щитовидної залози чи без неї) — у цьому випадку ми рекомендуємо лікування радіойодом в першу чергу перед іншими вже згаданими варіантами.

Funkční autonomie štítné žlázy (se zvýšenou činností štítné žlázy nebo i bez ní) – v tomto případě léčbu radiojodem doporučujeme v první řadě před dalšími již zmíněnými možnostmi.

Ендокринна орбітопатія (хворобливе ураження очей при гіпертиреозі) — проводиться після хірургічного видалення майже всієї щитовидної залози.

Endokrinní orbitopatie (bolestivé postižení očí při hyperthyreoze) – provádí se po chirurgickém odstranění téměř celé štítné žlázy.

Лікування радіоактивним йодом для зменшення розміру збільшеної щитовидної залози — при значному збільшенні щитовидної залози у пацієнтів похилого віку, коли хірургічне лікування є дуже ризикованим.

Léčba radiojodem za účelem zmenšení zvětšené štítné žlázy – v případě výrazného zvětšení štítné žlázy u starších pacientů, kde chirurgické řešení je velmi rizikové.

Неможливість застосування радіойодотерапії (протипоказання):

Nemožnost aplikace terapie radiojodem (kontraindikace):

- Абсолютними протипоказаннями до радіойодотерапії є вагітність і годування груддю.
Absolutní kontraindikace podání terapie radiojodem je těhotenství a kojení.
- Відносним протипоказанням є нездатність затримувати сечу.
Relativní kontraindikace je neschopnost udržet moč.
- Відносним протипоказанням для лікування радіоактивним йодом при неонкологічних захворюваннях є вік до 30 років — у цьому випадку можливі винятки, коли інше лікування неможливе.
Relativní kontraindikace u léčby radiojodem u nenádorových onemocnění je dále věk pod 30 let – v tomto případě mohou být výjimky, kdy jiná léčba není možná.

Альтернативи процедури: / Alternativy výkonu:

При захворюваннях щитовидної залози ракового походження (диференційована карцинома) лікування радіойодом (завжди після операції) є єдино правильним. У деяких випадках додається також зовнішнє опромінення. При гіпертиреозі альтернативними методами є медикаментозне лікування (практично постійне) або операція на щитовидній залозі.

U onemocnění štítné žlázy nádorového původu (diferencovaný karcinom) je léčba radiojodem (vždy až po operaci) jediným správným postupem. V některých případech se doplňuje také zevní ozařování. U zvýšené činnosti štítné žlázy jsou alternativními postupy užívání léků (prakticky trvalé) nebo operace štítné žlázy.

Який режим пацієнта перед процедурою: / Jaký je režim pacienta před výkonem:

Перед плановим лікуванням радіоактивним йодом не можна застосовувати йод у будь-якій формі, пацієнту не можна робити рентгенологічне обстеження з йодконтрастною речовиною, про припинення прийому ліків перед обстеженням Вас поінформує лікуючий лікар (найчастіше ендокринолог).

Před plánovanou léčbou radiojodem se nesmí užívat jód v žádné formě, pacient(tka) nesmí podstoupit RTG vyšetření s jodovou kontrastní látkou, o vysazení léků před vyšetřením Vás poučí ošetřující lékař (nejčastěji endokrinolog).

Який порядок виконання процедури: / Jaký je postup při provádění výkonu:

Це одноразове введення розчину радіоактивного йоду або капсули радіойоду через рот і проковтування в шлунок. Для досягнення найкращого терапевтичного ефекту кількість радіоактивності точно розраховується та вимірюється індивідуально для кожного пацієнта.

Jedná se o jednorázové podání radioaktivního roztoku radiojodu nebo kapsle radiojodu ústy a polknutí do žaludku. Množství radioaktivity je přesně vypočítáno a změřeno individuálně pro každého pacienta k dosažení nejlepšího léčebného efektu.

Які можливі ускладнення та ризики: / Jaké jsou možné komplikace a rizika:

Побічні ефекти лікування виникають у меншому відсотку випадків і тільки при терапії більшими дозами радіойоду.
Vedlejší účinky léčby se vyskytují v menším procentu případů a to výhradně u terapie většími dávkami radiojodu.

Гострі ускладнення: / Akutní komplikace:

- припухлість і болючість в області слинних залоз, тимчасова втрата смаку, проблеми з травленням (нудота, біль у ділянці шлунка, можлива блювота), мінімальне і тимчасове зниження кровотворення, біль у шиї в місці щитовидної залози, у чоловіків незначне та тимчасове зниження вироблення сперматозоїдів (при повторних курсах лікування), у жінок тимчасове зниження функції яєчників (при повторних курсах лікування).
otok a bolestivost v oblasti slinných žláz, přechodná ztráta chuti, zažívací obtíže (pocit na zvracení, bolesti v oblasti žaludeční, event. zvracení), minimální a přechodný pokles krvetvorby, bolest na krku v místě štítné žlázy, u mužů mírný a přechodný pokles tvorby spermií (u opakovaných terapií), u žen přechodné snížení funkce vaječníků (u opakovaných terapií).

Обмеження побічних ефектів лікування: / Omezení vedlejších účinků léčby:

Під час госпіталізації рекомендується пити велику кількість рідин, часто мочитися, смоктати, наприклад, кислі цукерки, при проблемах з травленням або болі на шиї, за рекомендацією лікаря, буде достатньо звичайних ліків.
Během hospitalizace se doporučuje pít většího množství tekutin, časté močení, cucání např. kyselých bonbonů, v případě zažívacích potíží či bolesti na krku pak dle ordinace lékaře postačí běžné medikamenty.

При лікуванні пухлин щитовидної залози: Після застосування радіойодотерапії, жінкам репродуктивного віку, які бажають мати дітей, рекомендується відкласти вагітність не менше ніж на 1 рік після проведення радіойодотерапії. Чоловікам не рекомендується, щоб партнерка вагітніла через 6 місяців після проведення радіойодотерапії. При цьому необхідно приймати рекомендовану дозу гормонів щитовидної залози з регулярними перевірками рівня гормонів.

Při léčbě nádorů štítné žlázy: Ženám v reprodukčním věku po podání léčebných aktivit radiojodu, které chtějí mít ještě děti, doporučujeme odložit těhotenství alespoň na 1 rok od podání terapie radiojodu. U mužů není vhodné, aby partnerka otěhotněla 6 měsíců po podání léčebné aktivity radiojodu. Přitom je potřeba užívat doporučenou dávku hormonů štítné žlázy za pravidelných kontrol hladin hormonů.

При лікуванні підвищеної активності щитовидної залози: у меншій кількості випадків (10-20 %) після лікування радіойодом функція щитовидної залози знижується, що зазвичай вимагає постійного застосування гормонів щитовидної залози.

Při léčbě zvýšené činnosti štítné žlázy: v menším počtu případů (10 – 20%) dochází po léčbě radiojodem ke snížení funkce štítné žlázy s nutností zpravidla trvalého užívání hormonů št. žlázy.

Який режим пацієнта після процедури: / *Jaký je režim pacienta po provedení výkonu:*

У зв'язку з тим, що радіоактивність після введення препарату виводиться з організму з сечею, калом, потом, а також у вигляді аерозолів з повітрям, що видихається, необхідно дотримуватись особливих режимних заходів. *Vzhledem k faktu, že radioaktivita se po podání léčby vylučuje z těla močí, stolicí, potem, ale i ve formě aerosolu ve vydechovaném vzduchu, je potřeba dodržovat speciální režimová opatření.*

Особливі заходи при госпіталізації: Пацієнт залишається в лікарняній білизні, не дозволяється користуватися власними піжамами, білизною, нічними сорочками, халатами, рушниками, носовими хустками. Пацієнт приносить лише власні гігієнічні засоби. Сумки залишаються в камері схову в роздягальні. Їжа та напої не обмежені, книги, журнали, газети та мобільні телефони можуть бути в палаті. Вату для сморкання після використання викидають у відро з кришкою, позначеною трикутником (ознака радіоактивності).

Палити всередині будівлі заборонено!! У зв'язку з підключенням стічних вод до раковин, які затримують радіоактивність, необхідно економити воду згідно з інструкціями персоналу. Відвідування тільки з дозволу лікаря, у відведеній зоні в амбулаторії на першому поверсі клініки, відвідування неповнолітнім та вагітним жінкам заборонено!!

Після радіоїодотерапії щоранку вимірюють залишкову радіоактивність в організмі пацієнта, і за результатом вимірювання пацієнту або забороняється виходити з палати, або, якщо значення нижчі, йому дозволяється рухатися по відділенню, а якщо значення ще нижчі, він може виходити за межі будівлі. При низькій залишковій радіоактивності він може бути виписаний додому.

Speciální režimová opatření za hospitalizace: *Pacient zůstává v ústavním prádle, není dovoleno používat vlastní pyžama, spodní prádlo, noční košile, župany, ručníky, kapesníky. Pacient si přináší pouze vlastní hygienické potřeby. Tašky zůstávají v šatně ve skříňce. Jídlo a pití není omezeno, na pokoji mohou být knihy, časopisy, noviny i mobilní telefony. Buničina na smrkání se po použití vhadzuje do koše s víkem označeným trojúhelníkem (znakem radioaktivity).*

V prostorách budovy je zákaz kouření!! Vzhledem k napojení kanalizace na jímky, které zadržují radioaktivitu, je nutné šetřit vodou dle instrukcí personálu. Návštěvy jsou povoleny jen se svolením lékaře a to ve vyhrazeném prostoru na ambulanci v přízemí kliniky, návštěvy nejsou povoleny osobám nezletilým a těhotným ženám!!

Po terapii radiojodem se každé ráno provádí měření zbytkové radioaktivity v těle pacienta a podle výsledku měření pacient buď nesmí opouštět pokoj, nebo při nižších hodnotách se smí pohybovat na oddělení a při ještě nižších může jít mimo budovu. Při nízké zbytkové radioaktivitě může být propuštěn domů.

Особливі заходи після виписки з лікарні: Оскільки невелика частина радіоактивності все ще залишиться у Вашому тілі, тож Ви можете опромінювати людей, з якими живете в одній сім'ї. З цієї причини ми рекомендуємо дотримуватися наступних інструкцій протягом 10 днів:

Speciální režimová opatření po propuštění z nemocnice: *Vzhledem k tomu, že malá část radioaktivity ještě zůstane ve Vašem těle a mohli byste tedy ozařovat osoby, s nimiž žijete ve společné domácnosti. Z uvedeného důvodu doporučujeme dodržet po dobu 10 dnů následující pokyny:*

- не рухатися і не сидіти тривалий час поблизу інших людей вдома чи на роботі;
nepohybovat se a nesesedět delší dobu v blízkosti jiných osob doma i v zaměstnání,
- уникати контакту з маленькими дітьми, не спати з ними в одній кімнаті;
vyhýbat se kontaktu s malými dětmi, nespát s nimi ve společné místnosti,
- звести до мінімуму поїздки громадським транспортом;
omezit cesty prostředky MHD na minimum,
- не відвідувати місця скупчення великої кількості людей (кіно, театр ...);
nenavštěvovat místa, kde je shromážděno více osob (kino, divadlo ...),
- дотримуватись особистої гігієни (використовувати свої засоби гігієни).
dodržovat osobní hygienu (vlastní hygienické prostředky).

Якщо Ви не повністю зрозуміли текст, зверніться до свого лікаря за роз'ясненнями або додатковою інформацією з цього питання.

Pokud jste plně neporozuměli textu, požádejte svého lékaře o vysvětlující nebo doplňující informace k dané problematice.

Ідентифікаційні дані пацієнта: / Identifikační údaje pacienta(tky):

Прізвище: <i>Příjmení:</i>		Ім'я: <i>Jméno:</i>		Академічний титул: / <i>Titul:</i>		Особистий ідент. номер: <i>RČ:</i>	
-------------------------------	--	------------------------	--	---------------------------------------	--	--	--

Ідентифікаційні дані законного представника, опікуна: / Identifikační údaje zákonného zástupce, opatrovníka:

Прізвище: <i>Příjmení:</i>		Ім'я: <i>Jméno:</i>		Академічний титул: / <i>Titul:</i>		Особистий ідент. номер: <i>RČ:</i>	
-------------------------------	--	------------------------	--	---------------------------------------	--	--	--

Запланована процедура: / Plánovaný výkon:

Радіойодтерапія захворювань щитовидної залози <i>Terapie radiojodem pro onemocnění štítné žlázy</i>

Роз'яснювальну бесіду провів:
Vysvětlující pohovor provedl:

ідентифікація та підпис лікаря
identifikace a podpis lékaře

Я заявляю, що мені були належним чином роз'яснені причина, очікувана користь, спосіб виконання, наслідки та можливі ризики та ускладнення запланованої процедури. Крім того, мені пояснили можливі альтернативи, включно з їхніми ускладненнями та наслідками для здоров'я внаслідок непроведення запланованої процедури. Я мав (мала) можливість запитати лікаря про все, що мене цікавить щодо запланованої процедури, і отримав (отримала) зрозуміле для мене роз'яснення. З виконанням вищевказаної процедури я погоджуюся.

Prohlašuji, že mi byl náležitě objasněn důvod, předpokládaný prospěch, způsob provedení, následky i možná rizika a komplikace plánovaného výkonu. Dále mi byly vysvětleny možné alternativy včetně jejich komplikací a zdravotní důsledky vyplývající z nepodstoupení plánovaného výkonu. Měl(a) jsem možnost zeptat se lékaře na všechno, co mě ve vztahu k plánovanému výkonu zajímá, a obdržel(a) jsem vysvětlení, kterému jsem porozuměl(a). S provedením výše uvedeného výkonu souhlasím.

Мені було надано роз'яснення, що у разі несподіваних ускладнень, які вимагають негайного виконання інших процедур, необхідних для збереження мого життя чи здоров'я, ці процедури будуть проведені.
Bylo mi podáno vysvětlení, že v případě výskytu neočekávaných komplikací vyžadujících neodkladné provedení dalších výkonů nutných k záchraně mého života nebo zdraví, budou tyto výkony provedeny.

Далі я заявляю, що я правдиво поінформував (поінформувала) лікуючого лікаря про стан мого здоров'я на сьогоднішній день, включаючи інформацію про інфекційні захворювання, медичні послуги, що надаються іншими постачальниками, вживання лікарських засобів, включаючи вживання речовин, що викликають звикання, та інші факти, що стосуються надання медичних послуг, і я не приховував (приховувала) жодних обставин свого стану здоров'я, які є перешкодою для виконання процедури або можуть бути в будь-якому зв'язку з виникненням ускладнень.

Dále prohlašuji, že jsem pravdivě informoval(a) ošetřujícího lékaře o dosavadním vývoji zdravotního stavu, včetně informací o infekčních nemocech, o zdravotních službách poskytovaných jinými poskytovateli, o užívání léčivých přípravků, včetně užívání návykových látek, a dalších skutečnostech podstatných pro poskytování zdravotních služeb a nezatajil(a) jsem žádné okolnosti svého zdravotního stavu, které jsou překážkou v provedení výkonu či mohou být v jakékoli souvislosti se vznikem komplikací.

м. Острава, дата:
V Ostravě dne:

підпис пацієнта, законного представника, опікуна
podpis pacienta(tky), zákonného zástupce, opatrovníka